

Jer

Chapter 33

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
בְּחֶצֶר עֲצוּר עוֹרְנוּ וְהוּא שְׁנִית יִרְמְיָהוּ אֶל-יְהוָה דְּבַר-יְהוָה 1
на-подвір'ї був-ув'язнений ще і-він вдруге Єремії до ГОСПОДА слово I-було
[H6113](#) [H5750](#) [H1931](#) [H8145](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)
הַמְטָרָה לְאָמַר: קַח-כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמוֹ: הַמְטָרָה
кажучи сторожі
[H0559](#) [H4307](#)

I було Єремії Господнє слово вдруге, коли він ще замкнений був на подвір'ї в'язниці, говорячи:

2
לְהַכִּינָה אוֹתָהּ יוֹצֵר יְהוָה עָשָׂה יְהוָה אָמַר כֹּה-לְהַכִּינָה
щоб-утвердити-її її що-утворив ГОСПОДЬ Творець-її ГОСПОДЬ каже Так
[H0853](#) [H3335](#) [H5068](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
יְהוָה שְׁמוֹ: יְהוָה
im'я-Його ГОСПОДЬ
[H8034](#) [H3068](#)

„Так говорить Господь, що чинить оце, Господь, що вформовує це, щоб поставити міцно оце, — Господь Його Ймення:

3
לֹא וּבְצָרוֹת גְּדֹלוֹת לָךְ וְאֶנֶּדָה וְאֶעֱנֶה אֵלַי קָרָא
яких-не і-недосяжні-речі великі тобі і-розповім і-відповім-тобі до-Мене Клич
[H3808](#) [H1219](#) [H5046](#) [H0413](#) [H7121](#)
יְדַעְתֶּם: ס
знаєш
[H3045](#)

Покликуй до Мене — і тобі відповім, і тобі розповім про велике та незрозуміле, чого ти не знаєш!

4
בְּתֵי וְעַל-הַזֹּאת הָעִיר בְּתֵי עַל-יִשְׂרָאֵל יְהוָה אָמַר כֹּה כִּי
доми і-про цього міста доми про Ізраїлю Бог ГОСПОДЬ каже так Бо
[H2063](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
מְלִכֵי יְהוּדָה הַנְּחָצִים אֶל-הַסְּלִלוֹת וְאֶל-הַחֶרֶב:
царів Юдеї що-зруйновані для облогових-насіпів і-для меча
[H3063](#) [H4428](#) [H0413](#) [H5422](#) [H0413](#) [H5550](#) [H2719](#) [H0413](#)

Бо так промовляє Господь, Бог Ізраїлів, про домі цього міста й про домі царів Юди, що їх поруйновано на оборонні валі, —

5
אֲשֶׁר-הָאָדָם פְּגָרֵי אֶת-וְלִמְלֵאִם הַכַּשְׂדִּים אֶת-לְהִלָּחֵם בָּאִים
яких людей трупами — і-наповнити-їх халдеями з воювати Ті-що-йдуть
[H0120](#) [H6297](#) [H0854](#) [H4390](#) [H3778](#) [H0853](#) [H0935](#)
הַזֹּאת מִהָעִיר פְּנֵי הַסְּתֵרֵתִי וְאֲשֶׁר וּבַחֲמֹתַי בָּאֲפֵי הַכִּיתִי
цього від-міста обличчя-Моє Я-сховав і-за-те-що і-в-люті-Моїй у-гніві-Моєму Я-вразив
[H2063](#) [H6440](#) [H5641](#) [H2534](#) [H0639](#) [H5221](#)
רָעָתָם: עַל-כֹּל עַל
зло-їхне все через
[H3605](#)

приходять вони воювати з халдеями, щоб домії понапобвнювати людськими трупами, що вразив Я гнівом Своїм та люттю Своєю, і сховав Я від міста оцього обличчя Своє за все їхнє зло:

עֲתָרָת	לָהֶם	וְגִלִּיתִי	וּרְפָאִים	וּמְרַפָּא	אֲרָכָה	לָהּ	מַעֲלָה-	הַנְּנוּ	6
багатство	їм	i-відкрию	i-вилікую-їх	i-лікування	зцілення	йому	приношу	Ось-Я	
H6283	H1992	H1540	H7495	H4832	H0724		H5927	H2009	
							וְאָמַת:	שָׁלוֹם	
							i-вірності	миру	
							H0571	H7965	

Ось Я йому вірощу шкурку на рані, й дам ліки, та їх уздоровлю, і відкрию багатство спокію та правди для них!

וְהִשְׁבַּתִּי	אֶת-	שְׁבוֹת	יְהוּדָה	וְאֵת	שְׁבוֹת	יִשְׂרָאֵל	וּבְנֹתַיִם	כְּבָר־אֲשֶׁנָּה:	7
I-поверну	—	долю	Юдеї	i	долю	Ізраїлю	i-відбудую-їх	як-на-початку	
H7725	H0853	H7622	H3063	H0853	H7622	H3478	H1129	H7223	

І Я поверну́ долю Юди, і долю Ізраїля, і їх розбудую, немов напочатку.

וְטַהַרְתִּים	מִכָּל-	עֲוֹנָם	אֲשֶׁר	חָטְאוּ-	לִי	וְסִלַּחְתִּי	לְכֹל-	8
I-очищу-їх	від-усього	беззаконня-їхнього	яким	грішили	проти-Мене	i-прошу	—	
H2891	H3605	H5771	H2398	H5771	H2398	H5545	H3605	
(לְכָל-) (עֲוֹנוֹתֵיהֶם)	אֲשֶׁר	חָטְאוּ-	לִי	וְאֲשֶׁר	פָּשְׁעוּ	כִּי:		
усі	якими	грішили	проти-Мене	i-якими	бунтували	проти-Мене		
H3605	H5771	H2398		H6586				

І очищу Я їх з їхньої провини всілякої, що нагрішіли Мені, і пробачу всі їхні провини, якими нагрішили Мені, та відпáli від Мене.

וְהָיְתָה	לִי	לְשֵׁם	שְׂשׂוֹן	לְתִהְיֶה	וּלְתִפְאֶרֶת	לְכָל	גּוֹיֵי	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	9
I-буде-він	Мені	на-ім'я	радості	на-хвалу	i-на-красу	для-всіх	народів	землі	які	
H1961	H8034	H8342	H8416	H8597	H3605	H776				

יִשְׁמְעוּ	אֶת-	כָּל-	הַטּוֹבָה	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	עָשָׂה	אֵתֶם	וּפָתְרוּ	וְרָגְזוּ	עַל
почують	про	все	добро	яке	Я	чиню	їм	i-жахнутьсЯ	i-здригнутьсЯ	через
H8085	H0853	H3605	H0595	H0595	H0853	H6342	H7264			
כָּל-	הַטּוֹבָה	וְעַל	כָּל-	הַשָּׁלוֹם	אֲשֶׁר	אֲנֹכִי	עָשָׂה	לָהּ:	ס	
все	добро	i-через	весь	мир	який	Я	даю	йому	—	
H3605	H3605	H7965	H0595							

І Єрусалим Мені стане за радісне ймєння, за хвалу́ та пишноту всім лю́дям землі, що почують про все те добрo, що зробив Я для них! І вони полякаються та затремтять через все те добро та весь спокій, який Я для нього вчинив!

וְכֵן	אָמַר	יְהוָה	עוֹד	יִשְׁמַע	בְּמִקְוֹם-	תְּהִי	אֲשֶׁר	אַתֶּם	אָמְרִים	10
Так	каже	ГОСПОДЬ	знову	буде-чутно	на-місці	цьому	про-яке	ви	кажете	
H3541	H0559	H3068	H5750	H8085	H4725	H2088		H0559	H0559	

תִּרְבַּ	הוּא	מֵאֵין	אָדָם	וּמֵאֵין	בְּהֶמָּה	בְּעָרֵי	יְהוּדָה	וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם
спустошене	воно	без	людей	i-без	худоби	y-містах	Юдеї	i-на-вулицях	Єрусалиму
H1931	H0369	H0120	H0369	H0929	H0369	H3063	H2351	H3389	
הַנְּשֻׁמֹת	מֵאֵין	אָדָם	וּמֵאֵין	יֹשֵׁב	וּמֵאֵין	בְּהֶמָּה:			
що-спустошені	без	людей	i-без	мешканців	i-без	худоби			
H8074	H0369	H0120	H0369	H3427	H0369	H0929			

Так говорить Господь: Ще буде почутий на місці оцьому, — про яке ви говорите: „Воно поруйноване, так що немає лю́дини й немає скотини“, — у містах Юди й на вулицях Єрусалиму, спустошених так, що немає лю́дини, й немає мешканця, й немає скотини, —

	קול	בְּלִיָּה	וְקוֹל	חֲתָן	קוֹל	שְׂמֵחָה	וְקוֹל	שְׂשׂוֹן	קוֹל	11
	голос	нареченої	i-голос	нареченого	голос	веселощів	i-голос	радості	голос	
		H3618		H2860		H8057		H8342		
לְעוֹלָם	כִּי־	יְהוָה	טוֹב	כִּי־	צְבָאוֹת	יְהוָה	אֶת־	הוֹדוּ	אֲמַרְיִם	
навіки	бо	ГОСПОДЬ	добрий	бо	Саваота	ГОСПОДА	—	Славте	тих-що-кажуть	
H5769		H3068				H3068	H0853	H3034	H0559	
הָאָרֶץ	שְׁבוּתָהּ	אֶת־	אָשִׁיב	כִּי־	יְהוָה	בֵּית	תּוֹדָה	מִבְּאֵים	חֲסִדּוֹ	
землі	долю	—	поверну	бо	ГОСПОДА	в-дім	подяку	приносьачи	милість-Його	
H0776	H7622	H0853	H7725		H3068		H8426	H0935		
							ס	יְהוָה:	אָמַר	כְּבָר־אֲשֶׁנָּה
							—	ГОСПОДЬ	каже	як-на-початку
								H3068	H0559	H7223

радiсний голос та голос веселий, голос молодого та голос молодi, голос тих, що говорять: „Хвалiть Господа Саваота, бо добрий Господь, бо навiки Його милосердя!“ що жертву хвалi до Господнього дому приносять, бо Я поверну долю Краю цього, як було напочатку, говорить Господь!

	מֵאֵין־	הִתְחַבַּרְתָּ	הַזֶּה	בְּמִקּוֹם	וְיִהְיֶה	עוֹד	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר־	כֹּה־	12
	без	спустошеному	цьому	на-місці	буде	ще	Саваот	ГОСПОДЬ	каже	Так	
	H0369		H2088	H4725	H1961	H5750		H3068	H0559	H3541	
	אֲדָם:	מִרְבָּעִים	רְעִים	גֹּנֵה	עָרְיוֹ	וּבְכָל־	בְּהֵמָה	וְעַד־	אֲדָם		
	отари	що-кладуть	пастухів	пасовисько	містах-його	i-в-усіх	худоби	i-без	людей		
	H6629	H7257				H3605	H0929	H5704	H0120		

Так говорить Господь Саваот: Ще буде на місці оцьому спустошеному, що немає нічого воно від людини та аж до скотини, та по містах його всіх — ще буде пасовисько для пастухів, куди приведуть вони череду на відпочинок!

	וּבְסָבִיבֵי	בְּנִימֹן	וּבְאֶרֶץ	הַנֶּגֶב	וּבְעָרֵי	הַשְּׁפֵלָה	בְּעָרֵי	הַהָר	בְּעָרֵי	13
	i-в-околицях	Веніаміна	i-в-землі	Негеву	i-в-містах	низовини	y-містах	нагір'я	У-містах	
	H5439	H1144	H0776	H5045		H8219		H2022		
	מוֹנֵה	יָדַי	עַל־	הַצֹּאן	תַּעֲבֹרְנָהּ	עַד	יְהוּדָה	וּבְעָרֵי	יְרוּשָׁלַם	
	того-хто-рахує	руками	під	отари	проходитимуть	знову	Юдеї	i-в-містах	Єрусалиму	
	H4487	H3027		H6629		H5750	H3063		H3389	
							ס	יְהוָה:	אָמַר	
							—	ГОСПОДЬ	каже	
								H3068	H0559	

У містах у горiшніх, у містах долішніх, i в пiвдiнних містах, i в Веніяминовому краї, i в околицях Єрусалиму, i в містах Юдиних ще прохдiтиме череда через руки рахуючого, говорить Господь!

	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	הַדְּבָר	אֶת־	וְהִקְמַתִּי	יְהוָה	נֹאֵם־	בָּאִים	יָמִים	הַנְּהָ	14
	яке	добре	слово	—	i-виконаю	ГОСПОДЬ	говорить	настають	дні	Ось	
			H1697	H0853		H3068	H5002	H0935	H3117	H2009	
					יְהוּדָה:	בֵּית	וְעַל־	יִשְׂרָאֵל	בֵּית	אֶל־	דְּבַרְתִּי
					Юдеї	—	i-дому	Ізраїлю	—	дому	Я-обiцяв
					H3063			H3478		H0413	H1696

Ось дні настають, — говорить Господь, — i Я вiповню добре те слово, що Я провiщав про Ізраїлів дім i про дім Юдин:

15 בְּיָמַי הָהֵם וּבַעֲתָהּ תְּהִיָּא אֲצַמִּיחַ לְדָוִד דָּוִדֹּוּ צִמְחַ צְדָקָה וְעִשָּׂה מִשְׁפָּט
 суд i-чинитиме праведний Паросток Давидові зрощу час i-в-той ті У-дні
[H4941](#) [H6666](#) [H6780](#) [H1732](#) [H6779](#) [H1931](#) [H6256](#) [H1992](#) [H3117](#)

וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ:
 i-правду на-землі
[H0776](#) [H6666](#)

тими днями та часу тогò Я Давидові зрощу Пагінця справедливости, — Він буде чиніти на землі правосуддя та правду!

16 בְּיָמַי הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּשְׁכֹּן לְבֵטַח וְזָה אֲשֶׁר-
 як i-ось в-безпеці перебуватиме i-Єрусалим Юдея буде-врятована ті У-дні
[H2088](#) [H0983](#) [H7931](#) [H3389](#) [H3063](#) [H3467](#) [H1992](#) [H3117](#)

וְיִקְרָא-לָהּ יְהוָה צְדָקָנוּ: ס
 його назвуть правда-наша ГОСПОДЬ
[H6664](#) [H3068](#) [H7121](#)

Юда буде спасеній в тих днях, а Єрусалим буде жити безпечно, і його будуть кликати так: „Господь — наша правда!“

17 כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יָשֵׁב עַל-
 на що-сидить нащадок Давидові відсічеться не ГОСПОДЬ каже так Бо
[H3427](#) [H0376](#) [H1732](#) [H3772](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

כִּסֵּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל:
 престолі дому Ізраїлю
[H3478](#) [H3678](#)

Бо так промовляє Господь: Нема переводу Давидовим мўжам, що мають сидіти на троні дому Ізраїлевого,

18 וְלִכְהֹנִים הַלְוִיִּם לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ מִלִּפְנֵי מַעֲלָה
 I-священникам левитам не відсічеться нащадок від-обличчя-Мого що-приносить
[H5927](#) [H6440](#) [H0376](#) [H3772](#) [H3808](#) [H3881](#) [H3548](#)

עוֹלָה וּמִקְטִיר מִנְחָה וְעִשָּׂה-זָבַח כָּל-הַיָּמִים: ס
 i-спалює хлібну-жертву i-здійснює жертву в-усі дні
[H3117](#) [H3605](#) [H2077](#) [H4503](#)

і нема переводу в Левитів — священників перед обличчям Моїм тому мўжеві, що буде принòсити цілопáлення, і спалювати хлібну жертву, і принòсити жертву всі дні!“

19 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:
 I-було слово ГОСПОДА до Єремїї кажучи
[H0559](#) [H3414](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#)

І було слово Господа до Єремїї таке:

20 כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת-
 Так каже ГОСПОДЬ якщо зможете-порушити завіт-Мій з-днем
[H0853](#) [H3117](#) [H1285](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּרִיתִי תִלְיָלָה וְלִבְלֹתִי יִהְיֶה יוֹמָם-וְלַיְלָה בְּעֵתָם:
 завіт-Мій з-ніччю так-що-не буде день i-ніч
[H6256](#) [H3915](#) [H3119](#) [H1961](#) [H1115](#) [H3915](#) [H1285](#)

„Так говорить Господь: Якщо знищите ви заповіта Мого щодо дня та Мого заповіта щодо ночі, щоб не було дня та ночі в їхньому часі,

לֹוּ מִהָיֹוֹת עֲבָדַי דָּוִד אֶת־ תִּפְרֹה בְרִיתִי גַם־ 21
 у-нього щоб-не-було слугою-Моїм Давидом з буде-порушений завіт-Мій тоді-й
[H1961](#) [H5650](#) [H1732](#) [H0854](#) [H1285](#) [H1571](#)

מְשָׁרְתָי: הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶת־ כִּסְאֹוּ עַל־ מִלְכָּה בֶן־
 служителями-Моїми священниками левитами i-з престолі-його на що-царює сина
[H8334](#) [H3548](#) [H3881](#) [H0854](#) [H3678](#)

то знищений буде також заповіт Мій з Давидом, рабом Моїм, щоб він сина не мав, який не царював би на троні його, і з Левитами-священниками, слугами Моїми!

כֵּן הַיָּם תּוֹלַד יָמָד הַשָּׁמַיִם וְלֹא צָבָא יוֹסֵפֶר לֹא־ אֲשֶׁר 22
 так морський пісок виміряти i-не небесне воїнство полічити не Як
[H3220](#) [H2344](#) [H4058](#) [H3808](#) [H8064](#) [H3808](#)

ס: אֶתִּי: מְשָׁרְתָי הַלְוִיִּם וְאֶת־ עֲבָדַי דָּוִד זָרַע אֶת־ אַרְבֵּה
 — Мені що-служать левитів i слуги-Мого Давида нащадків — примножу
[H0853](#) [H8334](#) [H3881](#) [H0853](#) [H5650](#) [H1732](#) [H2233](#) [H0853](#)

І як незчисленні ті зорі небесні, а морський пісок незмірénний, так помно́жу насіння Давида, Мого раба, та Левитів, що служать Мені!”

וַיְהִי דְבַר־ יְהוָה אֶל־ יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: 23
 і-було слово Господа до Єремії кажучи
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H0559](#)

І було слово Господа до Єремії таке:

בָּחַר אֲשֶׁר הַמְשַׁפְּחוֹת שְׁתֵּי לֵאמֹר דְּבָרָו הַזֶּה הָעָם מָה־ רְאִיתָ מָה־ הָלֹא 24
 обрав які роди два кажучи говорить цей народ що бачив-ти Чи-не
[H0977](#) [H4940](#) [H8147](#) [H0559](#) [H1696](#) [H2088](#) [H4100](#) [H7200](#) [H3808](#)

עוֹד מְהִיֹּת יִנְאַצִּיֹן עַמּוֹ וְאֶת־ וַיִּמְאַסֶם בָּהֶם יְהוָה
 більше щоб-не-був зневажають народ-Мій i Він-відкинув-їх в-них ГОСПОДЬ
[H5750](#) [H1961](#) [H5006](#) [H0853](#) [H3068](#)

ס: לְפָנֵיהֶם: גּוֹי
 — перед-ними народом
[H6440](#)

„Хіба ж ти не завва́жив, як наро́д цей казав був, говорячи: „Обі́два ті ро́ди, яких Госпо́дь вибрав, відкинув Він їх?“ І наро́дом Моїм вони не́хтують, наче б не був він уже перед ними наро́дом. Так говорить Госпо́дь: Якщо заповіта Мого щодо дня та щодо ночі нема, якщо Я уставів для неба й землі не поклав, то відкіну й насіння Якова та раба Мого Давида, щоб не брати володарів із насіння його для насіння Авраама, Ісака та Якова. Та не буде того, — бо верну́ їхню долю, й помилую їх!”

שָׁמַיִם חֻקֹת וְלִילָה יוֹמָם בְּרִיתִי לֹא אִם־ יְהוָה אָמַר כֹּה 25
 неба закони i-ніччю з-днем завіт-Мій не-встановив якщо ГОСПОДЬ каже Так
[H8064](#) [H2708](#) [H3915](#) [H3119](#) [H1285](#) [H3808](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

וְאָרֶץ לֹא־ שְׁמַרְתִּי: שְׁמַרְתִּי: שְׁמַרְתִּי: שְׁמַרְתִּי:
 i-землі не поставив-Я не і-землі
[H3808](#) [H0776](#)

מִזְרָעוֹ	מִקַּחַת	אִמָּאֵס	עֲבָדַי	יְדוּד	יַעֲקֹב	זֵרַע	גַּם־
з-нащадків-його	щоб-не-брати	відкину	слуги-Мого	i-Давида	Якова	нащадків	тоді-й
H2233	H3947		H5650	H1732	H3290	H2233	H1571
אֶת־	(אָשִׁיב)	[אשוב]	וַיַּעֲקֹב	יִשְׁתַּק	אֲבְרָהָם	זֵרַע	מְשָׁלִים
—	поверну	—	i-Якова	Iсаака	Авраама	нащадками	над
H0853	H7725	H7725	H3290	H3446	H0085	H2233	H0413
							אֶל־
							שְׂבוֹתָם
						וְרַחֲמֵתֵי־ם:	דָּלוּתָם־יֵחְנוּ
						— i-помилую-їх	долю-їхню
						H7355	H7622